



How to see your health records (Russian version)

Как Вы можете ознакомиться с Вашей медицинской картой

Редакция 4

Опубликовано: апрель 2009 г.

Дата пересмотра: Февраль 2012

Для кого составлена эта брошюра?

Она составлена для людей, пользующихся услугами Государственной службы здравоохранения (NHS) в Шотландии. Люди, пользующиеся услугами частного сектора здравоохранения, также могут ознакомиться со своими медицинскими картами, однако в этой брошюре описывается то, как этот процесс происходит в рамках NHS.

О чем идет речь в этой брошюре?

Здесь говорится:

- о том, что такое медицинская карта,
- как подать заявление, чтобы ознакомиться со своей медицинской картой,
- кто может подать такое заявление, а также,
- что делать, если Вы недовольны своим заявлением на ознакомление со своей медицинской картой.

Для чего публикуется эта брошюра?

Данная брошюра публикуется для того, чтобы объяснить Ваши права на ознакомление и получение копии Вашей медицинской карты.

Что такое медицинская карта?

Это документация, которая содержит информацию о Вашем здоровье и уходе или лечении, которое Вы получили. Например, анализы и результаты томографии, рентгена или корреспонденция, которой Вы обменивались с персоналом NHS.

Зачем мне может понадобиться доступ к моей медицинской карте?

Возможно, Вы захотите ознакомиться с более подробной информацией о пройденном лечении, или проверить, вся ли информация о Вас правильна. Вы сами должны решить, стоит ли это делать. Учтите, что эта услуга может быть платной.

Как и где хранится моя медицинская карта?

- Информация, составляющая Вашу медицинскую карту, может храниться в виде записей на бумаге, компьютерных файлов или в том и другом виде.
- Информация, составляющая Вашу медицинскую карту, может храниться в разных отделах NHS, например, в Вашей местной врачебной практике (GP Surgery) и в любой больнице, в которую Вы обращались за обслуживанием.
- Информация, составляющая Вашу медицинскую карту, может храниться только на протяжении определенного периода времени, после чего она может быть уничтожена. NHS имеет инструкции в отношении срока хранения медицинских карт. Если Вы хотели бы получить более подробную информацию по этому вопросу, обратитесь к сотруднику, ответственному за хранение медицинских карт в конкретном учреждении, где хранится Ваша медицинская карта. В местной врачебной практике (GP Surgery) этим лицом, вероятнее всего, является главный менеджер, а в больницах – заведующий регистратурой.
- Информация, составляющая Вашу медицинскую карту, должна своевременно обновляться. Вы должны уведомить персонал NHS о любых изменениях в Вашей личной информации (например, Ваш адрес или номер телефона), либо если Вы собираетесь уехать из Великобритании на длительный срок.

Краткая медицинская информация для оказания неотложной помощи (Emergency Care Summary)

Для большинства пациентов в Шотландии уже составлен документ, называющийся Emergency Care Summary. В нем кратко излагается информация о Вашем состоянии здоровья, которая может быть необходима, если Вам потребуется неотложная медицинская помощь в часы, когда местная врачебная практика закрыта (GP Surgery), или если Вы поступите в отделение неотложной помощи (A&E).

У Вас есть право на то, чтобы ознакомиться с Emergency Care Summary. Если Вы захотите это сделать, сообщите об этом Вашему семейному врачу (GP) или главному менеджеру Вашей врачебной практики (GP Surgery). Эта услуга бесплатна.

Более подробная информация содержится в брошюре «**Your Emergency Care Summary – What does it mean for you?**». Копию этой брошюры можно получить в Вашей GP Surgery, или позвонив по линии помощи NHS «NHS Helpline», тел: 0800 22 44 88, или скачать с сайта: www.hris.org.uk

Как подать заявление, чтобы ознакомиться с моей медицинской картой?

- Вы имеете право ознакомиться со своей медицинской картой, и, если захотите, получить ее копию на руки.
- Не обязательно просить, чтобы Вам предоставили информацию, составляющую Вашу медицинскую карту, в полном объеме – Вы можете попросить ознакомиться только с отдельными документами.
- Если Вы попросите какого-либо сотрудника NHS, принимающего участие в Вашем обслуживании, показать Вам Вашу медицинскую карту, он(-а) может это сделать сразу же, или попросить Вас зайти для этого в другой раз. Однако сотрудники NHS не обязаны показывать Вам Вашу медицинскую карту, если Вы не подали соответствующее письменное заявление.

- Чтобы подать такое заявление, напишите письмо главному менеджеру Вашей врачебной практики (GP Surgery) или заведующему регистратурой больницы, либо другого учреждения NHS, в котором хранится Ваша медицинская карта. В письме Вы должны указать хотите ли Вы:
 - просто ознакомиться с Вашей картой либо также получить ее копию
 - получить Вашу медицинскую карту в полном объеме или частично.
- Возможно, от Вас потребуются заполнить бланк заявления и предъявить удостоверение личности.
- Если Вы хотели бы получить медицинскую карту в удобном для Вас формате, сообщите об этом, и Ваша просьба, по возможности, будет удовлетворена.
- Вы не обязаны указывать причину, по которой Вы хотите ознакомиться со своей медицинской картой.

Кто может подать заявление, чтобы ознакомиться с моей медицинской картой?

- Как правило, Вы можете подать такое заявление, если Вы понимаете, в чем состоит данный процесс.
- Третье лицо может подать заявление на ознакомление с Вашей медицинской картой, если Вы – совершеннолетний и:
 - Вы согласны на это либо
 - Если Вы не в состоянии принимать самостоятельные решения или не можете сообщить другим о Ваших решениях. В таком случае запрос может подать лицо, располагающее социальной доверенностью или ордером социального опекуна.
- Если Вы - ребенок:
 - это может сделать лицо, несущее в отношении Вас родительскую ответственность, но, как правило, только, если Вы на это согласны.
 - если Вы не понимаете, что включает в себя данный процесс, то это может сделать Ваш родитель, опекун или основное лицо, осуществляющее за Вами уход.

Если я попрошу показать мне мою медицинскую карту, то что я увижу?

- Если Вы будете изучать свою медицинскую карту в GP Surgery или больнице, то, скорее всего, Вы будете это делать в чьем-то присутствии. Вам могут предоставить бумажную медицинскую карту, компьютерную распечатку или ксерокопию.
- Если Вы запросили копию, то Вам могут выдать компьютерную распечатку или ксерокопию.
- Сотрудники NHS должны будут объяснить Вам любые слова или термины, значение которых Вы не понимаете.
- Некоторую информацию Вам могут не предоставить. Например, Вы не сможете увидеть информацию, которая может:
 - нанести серьезный ущерб Вашему физическому или психическому здоровью или здоровью третьего лица
 - дать возможность установить личность какого-либо другого лица (кроме сотрудников NHS, которые осуществляли Ваше лечение), за исключением случаев, когда на это было получено разрешение такого лица.
- Сотрудники NHS не обязаны сообщать Вам, была ли от Вас скрыта какая-то информация. Если Вы считаете, что от Вас была скрыта информация и Вас это не устраивает, ознакомьтесь с информацией «Что если я недоволен своим заявлением на ознакомление со своей медицинской картой?» на странице 5.
- Если кому-либо другому будет разрешено ознакомиться с Вашей медицинской картой, от него/нее будет скрыта та информация, которую Вы хотите сохранить в тайне, если Вы заранее сообщите об этом сотрудникам NHS.

Сколько стоит эта услуга?

- Вам придется заплатить до 10 фунтов стерлингов за ознакомление с медицинской картой, хранящейся в компьютере.
- Вам придется заплатить до 50 фунтов стерлингов, если Вы пожелаете получить копию всей или только части документации. Цена зависит от объема документации и от того, нужны ли Вам особые документы, такие как рентгенограммы.
- Если Ваша медицинская карта находится на бумажном носителе, и информация была занесена туда в течение последних 40 дней, то Вам ничего не придется платить, если Вы хотите только ознакомиться с ней. Но Вам придется заплатить, если Вы запросите копию.

Сколько времени потребуется, чтобы получить доступ к медицинской карте после подачи заявления?

После того, как Вы представите сотрудникам NHS достаточно информации для того, чтобы они смогли установить Вашу личность и найти запрошенную медицинскую информацию, а также уплатите надлежащую сумму, Вам должны будут предоставить интересующую Вас информацию в течение 40 дней.

Что делать в случае, если я думаю, что информация в моей медицинской карте неверна?

Если Вы думаете, что информация в Вашей медицинской карте неверна, следует сначала обсудить это с сотрудником NHS, принимающим участие в Вашем лечении. Дальнейшие действия зависят от того, сочтут ли сотрудники NHS данную информацию верной или нет.

- Если они решат, что информация неверна, они перечеркнут ее таким образом, чтобы ее все же можно было прочитать, но при этом было ясно, что она исправлена. Они также должны будут приложить к Вашей медицинской карте пояснительную записку, в которой будет сказано, почему это было сделано.
- Если они решат, что информация верна, они не станут вносить в медицинскую карту исправления. Однако Вы можете попросить, чтобы к Вашей медицинской карте была приложена пояснительная записка, в которой Вы сможете объяснить, почему, с Вашей точки зрения, данная информация неверна.

В большинстве случаев информация не может быть изъята из медицинской карты без соответствующего судебного предписания. Сотрудникам NHS необходимо иметь медицинскую информацию в полном объеме, чтобы понимать, почему в прошлом были приняты определенные решения, касающиеся Вашего лечения и ухода за Вами.

Могу ли я потребовать компенсацию?

Вы можете потребовать компенсацию, если Вы понесли физический, психический или материальный ущерб в результате:

- неправильной информации, содержащейся в Вашей медицинской карте
- случайной утери, повреждения или уничтожения Вашей медицинской карты, либо разглашения содержащейся в ней информации без Вашего на то согласия.

Могу ли я ознакомиться с медицинской картой скончавшегося лица?

- В соответствии с законом Вы можете ознакомиться с медицинскими картами, составленными после 1 ноября 1991 года. Однако, как правило, медицинские карты хранятся только в течение трех лет с даты смерти.

- Вы сможете ознакомиться с медицинской картой скончавшегося лица, только если Вы являетесь личным представителем или душеприказчиком, или претендуете на компенсацию в связи с его (ее) смертью. В последнем случае Вы сможете ознакомиться только с той информацией, которая имеет непосредственное отношение к Вашему иску.
- Вы не сможете ознакомиться с информацией, которая может:
 - причинить серьезный вред Вашему физическому или психическому здоровью, либо иному лицу
 - дать возможность установить личность какого-либо другого лица (кроме сотрудников NHS, которые осуществляли лечение пациента), за исключением случаев, когда на это было получено разрешение такого лица.
- Вы не сможете ознакомиться с медицинской картой скончавшегося, если он(-а) заранее указал(а), что не хочет, чтобы после смерти с его (ее) медицинской картой могли ознакомиться другие лица.

Что если я недоволен своим заявлением на ознакомление со своей медицинской картой?

- Обратитесь к сотруднику, ответственному за хранение медицинских карт в конкретном учреждении, где хранится Ваша медицинская карта. В GP Surgery этим лицом, вероятнее всего, является главный менеджер, а в больницах – заведующий регистратурой.
- Если Вы все-таки остались недовольны, Вы можете подать жалобу. Порядок подачи жалобы описан в брошюре «**Как подать жалобу на NHS**». На стр. 7 указано, где можно получить копию этой брошюры.
- Если Вы подали жалобу, но не удовлетворены тем, каким образом NHS с ней разобралась, Вы можете подать жалобу в Офис уполномоченного по информации (Information Commissioner's Office). Это можно будет сделать только после того, как Вы прошли процесс подачи жалобы в рамках Государственной системы здравоохранения (NHS Complaints Procedure). На 5 стр. указано, как можно связаться с Офисом уполномоченного по информации (Information Commissioner's Office).

Как получить дополнительную информацию

- Если Вы хотите получить дополнительную информацию о том, что содержится в данной брошюре, обращайтесь:
 - к сотруднику NHS, принимающему участие в Вашем обслуживании.
 - позвонив по телефону службы помощи Государственной службы здравоохранения (NHS Helpline): **0800 22 44 88** (текстфон: 18001 0800 22 44 88) Звонки в службу помощи бесплатны и могут быть предоставлены услуги переводчика
 - в местное Бюро юридических консультаций для населения (citizens advice bureau) – адрес ближайшего Бюро можно найти с помощью сайта www.cas.org.uk или в телефонной книге
 - **Information Commissioner's Office - Шотландия**
93–95 Hanover Street
Edinburgh EH2 1DJ
Тел **0131 301 5071**
Эл. почта **Scotland@ico.gsi.gov.uk**
Сайт **www.ico.gov.uk**

- Если Вы не в состоянии принимать самостоятельные решения или не можете сообщить другим о Ваших решениях, то Вы считаетесь недееспособным лицом («incapacity»). За информацией, связанной с Законом (Шотландии) о недееспособных совершеннолетних лицах (Adults with Incapacity (Scotland) Act), обращайтесь в:

The Office of the Public Guardian (Департамент общественного Опекунства)

Hadrian House
Callendar Business Park
Callendar Road
Falkirk FK1 1XR
Тел **01324 678 300**
Эл. почта **opg@scotcourts.gov.uk**
Сайт **www.publicguardian-scotland.gov.uk**

- Чтобы получить более подробную информацию о правах людей с психическими расстройствами и заболеваниями, свяжитесь с Комиссией Шотландии по вопросам психического благосостояния населения (**Mental Welfare Commission for Scotland**). Данная комиссия также может предоставить Вам информацию и советы, связанные с Вашими правами в рамках Закона о недееспособных совершеннолетних лицах (Adults with Incapacity Act).

Mental Welfare Commission for Scotland

Thistle House
91 Haymarket Terrace
Edinburgh EH12 5HE
Тел **0131 313 8777**

Бесплатный номер телефона для пользователей службы и лиц, осуществляющих уход за ними: **0800 389 6809**

Сайт **www.mwscot.org.uk**

- За более подробной информацией о том, как закон влияет на детей и подростков, обращайтесь в:

The Scottish Child Law Centre (Юридический центр Шотландии по работе с несовершеннолетними)

54 East Crosscauseway
Edinburgh EH8 9HD

Информационная линия **0131 667 6333**

Бесплатный номер телефона **0800 328 8970** (для лиц до 18 лет)

Бесплатная информационная служба СМС: отправьте СМС «SCLC» вместе с Вашим вопросом на номер **80800** (ответы будут высланы на Ваш мобильный телефон)

Эл. почта **enquiries@sccl.org.uk**

Сайт **www.sccl.org.uk**

- Если Вы хотите ознакомиться со своей медицинской картой, но Вы не зарегистрированы у GP или больше не проживаете в Шотландии, свяжитесь с Отделом по работе с семейными врачами (Practitioner Services Division) Государственного центра здравоохранения Шотландии (NHS National Services Scotland) по одному из трех адресов:
 - Бюро в г. Абердин – Тел **01224 358 400**
 - Бюро в г. Эдинбург – Тел **0131 537 8473**
 - Бюро в г. Глазго – Тел **0141 300 1300**

Информация о Ваших правах в отношении здравоохранения

- Брошюра **NHS и Вы** (NHS and You) объясняет, чего Вы должны ожидать от NHS в Шотландии, и чего NHS ожидает от Вас.
- Брошюра **Конфиденциальность – это Ваше право** (Confidentiality – it's your right) объясняет как NHS защищает Вашу личную медицинскую информацию.
- Брошюра **Как подать жалобу на NHS** (Making a complaint about the NHS) рассказывает о том, как подать жалобу в рамках процедуры подачи жалоб NHS.
- Брошюра **Согласие – это Ваше решение** (Consent – it's your decision) объясняет, какое участие Вы должны принимать в решениях о Вашем здравоохранении и лечении.
- Брошюра **Медицинская помощь для зарубежных гостей** (Health care for overseas visitors) – это фактическая информация о том, чего должны ожидать приезжие из-за границы от системы NHS, когда они находятся в Шотландии.

Информация для молодых людей

- Брошюра **Согласие – твои права** (Consent – your rights) объясняет, как Вы должны быть вовлечены в решения о Вашем здравоохранении и лечении.
- Брошюра **Конфиденциальность – твои права** (Confidentiality – your rights) объясняет как службы здравоохранения обеспечивают конфиденциальность Вашей информации.
- Брошюра **Выскажись! Ты имеешь право быть услышанным** (Have your say! Your right to be heard) расскажет Вам о том, как направлять Ваши отзывы или подать жалобу на NHS.

Информация для лиц, осуществляющих уход

- Брошюра **Уход и согласие** (Caring and consent) объяснит Вам Ваши права на участие в решениях в отношении здоровья взрослого человека, за которым Вы осуществляете уход (в наличии с мая 2009).

Эти брошюры можно получить:

- У GP, в больницах и прочих местах, предоставляющих услуги NHS
- позвонив по телефону службы помощи Государственной службы здравоохранения (NHS Helpline): **0800 22 44 88** (текстфон: 18001 0800 22 44 88)
- **www.hris.org.uk**
- в местном Бюро юридических консультаций для населения (citizens advice bureau) – адрес ближайшего Бюро можно найти с помощью сайта **www.cas.org.uk** или в телефонной книге).

Ваши отзывы!

Мы хотели бы знать, что Вы думаете о данной брошюре.

Пожалуйста, сообщите нам свои замечания:

- направив письмо по адресу: HRIS, Consumer Focus Scotland, **FREEPOST GW5277**, Glasgow G1 3BR
- направив электронное сообщение по адресу: **hris@scotconsumer.org.uk**
- с помощью раздела «contact us» (контакты) на нашем сайте: **www.hris.org.uk**, или
- позвонив по телефону: **0141 226 5261**.

Мы приложили все возможные усилия, чтобы убедиться, что информация, содержащаяся в данной брошюре, является верной. Однако данная брошюра составлена исключительно в информационных целях и, следовательно, Вы не должны полагаться на неё таким же образом, как если бы в ней было изложено законодательство в полном объеме. Если Вы обдумываете возможность судебного иска, Вам следует обратиться к юристу, в Бюро юридических консультаций для населения (citizens advice bureau) или в другое агентство, предоставляющее консультации.

Опубликовано Health Rights Information Scotland, в рамках проекта Consumer Focus Scotland, по заказу Управлений The Scottish Government Health Directorates.

Чтобы получить эту информацию на другом языке или в другом формате, позвоните в местное управление Государственной службы здравоохранения (NHS Board). Если Вам для этого нужна помощь, обратитесь в телефонную службу помощи NHS (NHS helpline) по номеру: 0800 22 44 88 (текстфон: 18001 0800 22 44 88).

www.hris.org.uk

